

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zubożeje twój brat i sprzeda (coś) ze swojej własności, wtedy przyjdzie jego wykupiciel, najbliższy mu (krewny), i wykupi dobra swojego brata.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc zubożeje twój brat i sprzeda coś ze swojej własności, wtedy powinien móc przyjść jego wykupiciel, to znaczy najbliższy mu krewny, by wykupić dobra swojego brata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli twój brat zubożeje, a sprzeda <i>coś</i> ze swojej własności i przyjdzie najbliższy krewny, mający prawo wykupu, to niech wykupi, co jego brat sprzedał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby zubożał brat twój, a sprzedałby nieco z majątności swojej, i przyszedłby mający prawo odkupienia, powinny jego niech wykupi, co sprzedał brat jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli zubożawszy brat twój przeda majątnostkę swoją, a chciałby bliski jego, może wykupić, co on był przedał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli twój brat zubożeje i sprzeda swoją posiadłość, wtedy wystąpi jego najbliższy krewny jako "wykupujący" i odkupi ziemię sprzedaną przez brata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zubożeje twój brat i sprzeda coś ze swojej posiadłości, wtedy wystąpi jako wykupiciel jego najbliższy krewny i wykupi to, co sprzedał jego brat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli twój brat zubożeje i sprzeda swoją posiadłość, wtedy wystąpi jego najbliższy krewny, który ma prawo wykupu i odkupi ziemię sprzedaną przez brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli twój brat zubożeje i będzie musiał sprzedać swoją posiadłość, wówczas jego najbliższy krewny, który posiada prawo wykupu, odkupi to, co sprzedał jego brat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli twój brat zubożeje i sprzeda coś ze swej własności, wtedy wystąpi jako wykupiciel jego najbliższy krewny, aby wykupić to, co sprzedał jego brat.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Tylko] jeżeli twój bliźni zubożeje, [może] sprzedać część, [lecz nie całość] swojego dziedzictwa. [Jeżeli to się stanie], jego krewny przyjdzie jako wykupiciel i [odkupi ziemię od nabywcy], i wykupi to, co sprzedał jego krewny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж брат твій, що з тобою, бідним є і віддасть з своєї посілості, і прийде родич, що близький йому, і викупить продане брата свого,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby podupadł twój brat i sprzedał coś ze swojej posiadłości wtedy przyjdzie jego najbliższy mu krewny oraz wykupi to, co sprzedał jego brat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	" "Jeżeli twój brat zubożeje i musi sprzedać coś ze swej posiadłości, to przyjdzie wykupiciel blisko z nim spokrewniony i odkupi to, co jego brat sprzedał.

¹⁾ <x>80 3:12-13</x>

